

" THE RIGHT TO JOY "
A BILL OF RIGHTS FOR USERS OF ARCHITECTURE

Every one of us is affected by architecture, by the built environment around us. Buildings have an effect on all of our lives – whether we are their owners, developers, landlords, tenants, occupants, workers in work-places, or even merely passers-by.

The influences of the buildings we live in, work in, or experience every day can be positive, neutral or negative. At the best of times, they can uplift us, create a setting for happy, fulfilled lives. But they can also depress us, and make our day to day lives uncomfortable, miserable and stressful.

If architecture has such a strong influence on our lives, should not users of architecture be entitled to certain fundamental rights? Rights that we as users can demand from the people responsible for creating buildings: from our leaders, government agencies, bureaucrats, planners, architects, engineers, developers, investors, owners, landlords...

This is a set of rights which all of us should be entitled to, and which we should demand.

" සතුටට පත් වීමේ අයිතිය "
ගොඩනැගිලි භාවිතා කරන්නන් සඳහා අයිතිවාසිකම් පනතක්

වාස්තු විද්‍යා නිර්මාණ, එනම් අප අවට ඇති ගොඩ නැගූ පරිසරයන්, අප සෑම කෙනෙකුට කෙරෙහිම බලපෑම් ඇති කරයි. අප ඒවායේ අයිතිකරුවන්වත්, ඉදිකරන්නන්, ඉඩම් හිමියන්, කුලී නිවැසියන්, පදිංචිකරුවන්, හෝ රැකියා ස්ථානයක වැඩ කරන අය, නැතිනම් හුදෙක් ඒවා පසු කර යන්නන් වුවත් - ඒ අය සෑම කෙනෙකුගේම ජීවිත කෙරෙහි බලපෑම් ඇති කරවාලයි. අපගේ වාසස්ථාන රැකියා ස්ථාන හෝ විද්‍යාල ජීවිතයේදී අත්විඳීමට සිදුවන මෙවන් ඉදිකිරීම් අප තුළ ඇතිකරවන හැඟීම් ඉහවාදී, අඟවාදී හෝ උදාසීන විය හැකිය.

බොහෝ අවස්ථාවන්හිදී එම නිසා අප තුළ ඇතිවන ප්‍රබෝධය, තෘප්තිමත් වූ දිවි පැවැත්මකට සුදුසු පරිසරයක් නිර්මාණය කරවයි. නැතහොත් අපගේ විද්‍යාල ජීවිතය සුවපහසු නොවන සේ හිතට පීඩාකාරී වන අන්දමට කලකිරීම් ඇති කරවීමට ද මෙම ඉදිකිරීම් වලට හැකියාව ඇත.

වාස්තු විද්‍යාව අපගේ දිවි පැවැත්ම කෙරෙහි මෙතරම් ප්‍රබල බලපෑම් ඇති කිරීමට සමත් වන්නේ නම් වාස්තු විද්‍යාව පරිහරණය කරන්නන්ට බලපාන්නා වූ මූලික අයිතිවාසිකම් තිබිය යුතු නොවේද?

එනම් ඉදිකිරීම් නිර්මාණය කෙරෙහි වගකිවයුත්තන් වන රාජ්‍ය නායකයන්, රාජ්‍ය ආයතන නිලධාරීන්, සැලසුම්කරුවන්, වාස්තු විද්‍යාඥයන්, ඉංජිනේරුවන්, ඉදිකරන්නන්, ආයෝජකයන්, හිමිකරුවන්, බදු හිමිකරුවන්, ආදීන් විසින් වාස්තු විද්‍යා නිර්මාණ පරිහරණය කරන්නන් වන අපට ලබාදිය යුතු සහ අපට ඔවුන්ගෙන් ඉල්ලා සිටිය හැකි අයිතීන්ය.

මෙහි දැක්වෙන්නේ අපට ඉල්ලා සිටිය හැකි විවිධ අයිතීන් සමූහයකි.

" மகிழ்ந்திருக்கும் உரிமை "
கட்டிடக்கலை பயனாளிகளுக்கான உரிமைகள் கோரும் முன்வரைவு

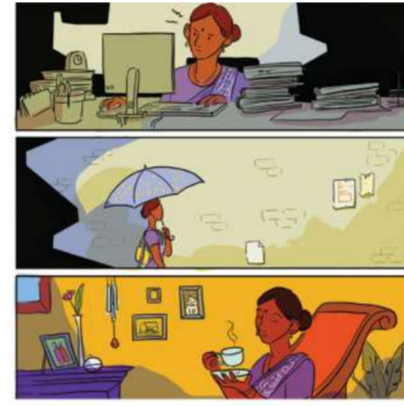
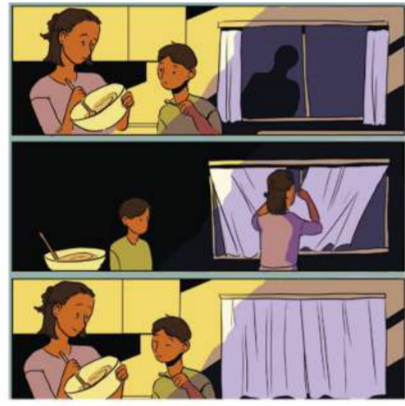
எம்மைச்சுற்றிலும் உள்ள கட்டமைக்கப்பட்ட சூழல் மற்றும் கட்டிடக்கலை ஆகியன எம் ஒவ்வொருவர் மீதும் அதீத தாக்கம் செலுத்துகின்றன.

நாம் வாழ்கின்ற, தொழில்புரிகின்ற, பயன்படுத்துகின்ற கட்டிடங்களின் தாக்கம் நேர்மறையானதாகவோ, நடுநிலையானதாகவோ, அல்லது எதிர்மறையானதாகவோ இருக்கலாம். தமது உன்னதமான நிலைகளில் எம்மை சீர்தாக்கி மகிழ்ச்சியான, நிறைவானதோர் வாழ்க்கையை வாழ வழிவகுக்கும் வல்லமை வாய்ந்த அவை எதிர்மாறாக சிலவேளைகளில் நம்மை மன அழுத்தத்திற்குள்ளாக்கி எமது அன்றாட வாழ்க்கையை மந்தமானதோர் தாழ்வுநிலைக்கு கொண்டு செல்லவல்லன.

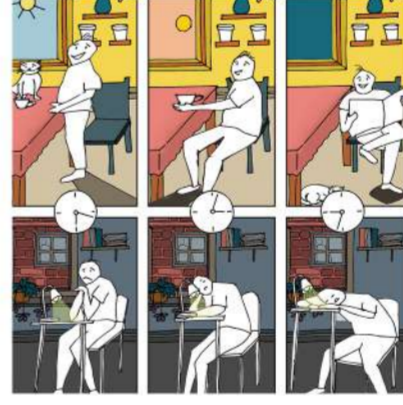
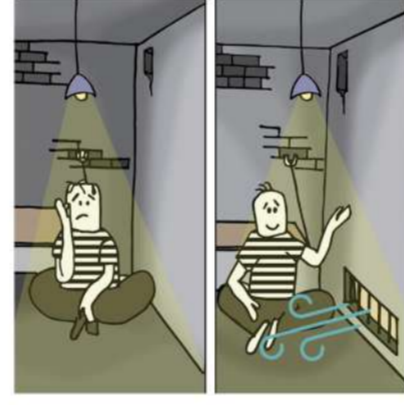
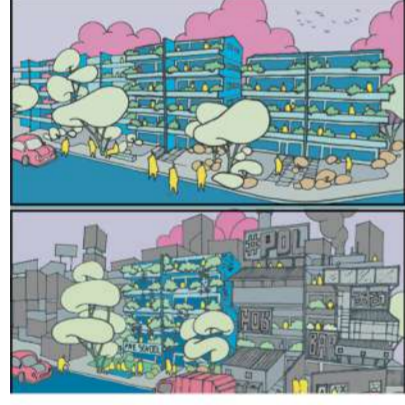
உரிமையாளர், மேம்பாட்டாளர், வாடகைக்காரர், குடியிருப்பாளர், தொழிற் பணியாளர் என்ற வேறுபாடுகளின்றி எம் அனைவரினதும் வாழ்க்கையில் கட்டிடங்கள் பாறியதோர் தாக்கம் செலுத்துகின்றன. இவ்வாறாக எம்மீது பலத்த செல்வாக்கைச் செலுத்தும் கட்டிடக்கலை மீது அதன் பயனாளர்களாகிய எமக்கு சில அடிப்படை உரிமைகளை உரித்தாக்கி கொள்ளும் தகைமை உள்ளதல்லவா?

கட்டிடங்களை உருவாக்குவதில் பொறுப்பு வாய்ந்த எமது தலைவர்கள், அரசு நிறுவனங்கள், அதிகாரிகள், திட்டவியலாளர்கள், கட்டிடக்கலைஞர்கள், பொறியியலாளர்கள், மேம்பாட்டாளர்கள், முதலீட்டாளர்கள், உரிமையாளர்கள் மற்றும் நிலப்பிரபுக்கள் போன்ற அனைவரிடமும் கேள்வி எழுப்ப வேண்டிய தேவை இன்றியமையாதது...

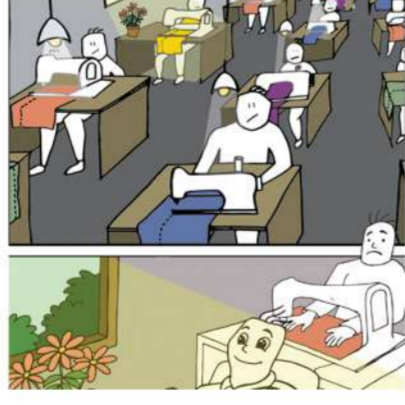
இது நம் அனைவருக்கும் உரிமையுள்ள, நாம் கோர வேண்டிய உரிமைகளின் தொகுப்பாகும்.



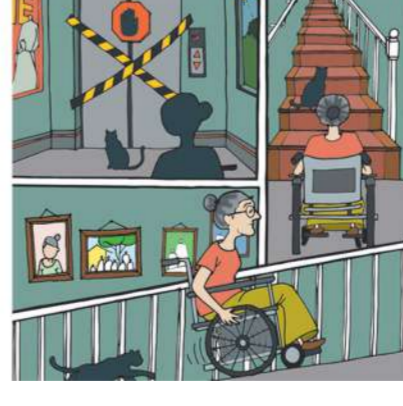
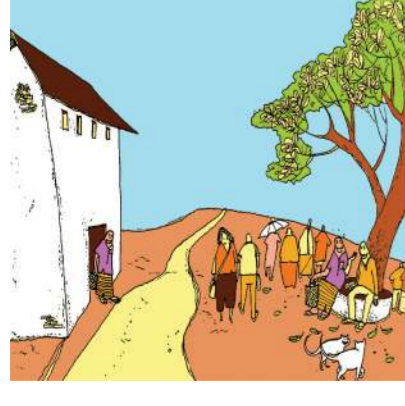
THE RIGHT TO PHYSICAL, EMOTIONAL AND SPIRITUAL WELL-BEING
භෞතික, චිත්තවේගීය සහ ආධිකාරණික යහපැවැත්මට ඇති අයිතිය
உடல், உள, ஆன்மீகம் சார்ந்த சுகவாழ்வுக்கான உரிமை



THE RIGHT TO GROW
වර්ධනය වීමට ඇති අයිතිය
விருத்தியடைவதற்கான உரிமை



THE RIGHT TO HOPE
බලාපොරොත්තු සහගත වීමට ඇති අයිතිය
நம்பிக்கை கொள்வதற்கான உரிமை



THE RIGHT TO JOY
සතුටට පත් වීමේ අයිතිය
மகிழ்ந்திருக்கும் உரிமை

“ THE RIGHT TO JOY ”
A BILL OF RIGHTS FOR USERS OF ARCHITECTURE

Every one of us is affected by architecture, by the built environment around us. Buildings have an effect on all of our lives – whether we are their owners, developers, landlords, tenants, occupants, workers in work-places, or even merely passers-by.

The influences of the buildings we live in, work in, or experience every day can be positive, neutral or negative. At the best of times, they can uplift us, create a setting for happy, fulfilled lives. But they can also depress us, and make our day to day lives uncomfortable, miserable and stressful.

If architecture has such a strong influence on our lives, should not users of architecture be entitled to certain fundamental rights? Rights that we as users can demand from the people responsible for creating buildings: from our leaders, government agencies, bureaucrats, planners, architects, engineers, developers, investors, owners, landlords...

This is a set of rights which all of us should be entitled to, and which we should demand.

“ සතුටට පත් වීමේ අයිතිය ”
ගොඩනැගිලි භාවිතා කරන්නන් සඳහා අයිතිවාසිකම් පනතක්

වාස්තූ විද්‍යා නිර්මාණ, එනම් අප අවට ඇති ගොඩ නැගූ පරිසරයන්, අප සෑම කෙනෙකුට කෙරෙහිම බලපෑම් ඇති කරයි. අප ඒවායේ අයිතිකරුවන්වත්, ඉදිකරන්නන්, ඉඩම් හිමියන්, කුලී නිවැසියන්, පදිංචිකරුවන්, හෝ රැකියා ස්ථානයක වැඩ කරන අය, නැතිනම් හුදෙක් ඒවා පසු කර යන්නන් වුවත් - ඒ අය සෑම කෙනෙකුගේම ජීවිත කෙරෙහි බලපෑම් ඇති කරවාලයි. අපගේ වාසස්ථාන රැකියා ස්ථාන හෝ විදිනෙදා ජීවිතයේදී අත්විඳීමට සිදුවන මෙවන් ඉදිකිරීම් අප තුළ ඇතිකරවන හැඟීම් ශුභවාදී, අශුභවාදී හෝ උදාසීන විය හැකිය.

බොහෝ අවස්ථාවන්හිදී එම නිසා අප තුළ ඇතිවන ප්‍රබෝධය, තෘප්තිමත් වූ දිවි පැවැත්මකට සුදුසු පරිසරයක් නිර්මාණය කරවයි. නැතහොත් අපගේ විදිනෙදා ජීවිතය සුවපහසු නොවන සේ හිතට පීඩාකාරී වන අන්දමට කලකිරීම් ඇති කරවීමට ද මෙම ඉදිකිරීම් වලට හැකියාව ඇත.

වාස්තූ විද්‍යාව අපගේ දිවි පැවැත්ම කෙරෙහි මෙතරම් ප්‍රබල බලපෑම් ඇති කිරීමට සමත් වන්නේ නම් වාස්තූ විද්‍යාව පරිහරණය කරන්නන්ට බලපාන්නා වූ මූලික අයිතිවාසිකම් තිබිය යුතු නොවේද?

එනම් ඉදිකිරීම් නිර්මාණය කෙරෙහි වගකිවයුත්තන් වන රාජ්‍ය නායකයන්, රාජ්‍ය ආයතන නිලධාරීන්, සැලසුම්කරුවන්, වාස්තූ විද්‍යාඥයන්, ඉංජිනේරුවන්, ඉදිකරන්නන්, ආයෝජකයන්, හිමිකරුවන්, බදු හිමිකරුවන්, ආදීන් විසින් වාස්තූ විද්‍යා නිර්මාණ පරිහරණය කරන්නන් වන අපට ලබාදිය යුතු සහ අපට ඔවුන්ගෙන් ඉල්ලා සිටිය හැකි අයිතීන්ය.

මෙහි දැක්වෙන්නේ අපට ඉල්ලා සිටිය හැකි විවෘත අයිතීන් සමූහයකි.

“ மகிழ்ந்திருக்கும் உரிமை ”
கட்டிடக்கலை பயனாளிகளுக்கான உரிமைகள் கோரும் முன்வரைவு

எம்மைச்சுற்றிலும் உள்ள கட்டமைக்கப்பட்ட சூழல் மற்றும் கட்டிடக்கலை ஆகியன எம் ஒவ்வொருவர் மீதும் அதீத தாக்கம் செலுத்துகின்றன.

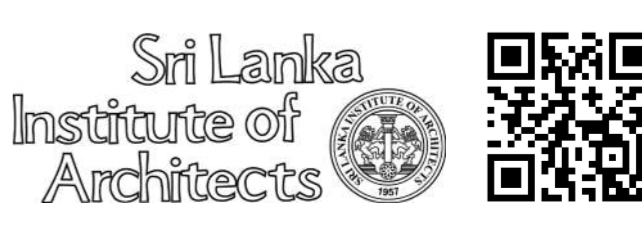
நாம் வாழ்கின்ற, தொழில்புரிகின்ற, பயன்படுத்துகின்ற கட்டிடங்களின் தாக்கம் நேர்மறையானதாகவோ, நடுநிலையானதாகவோ, அல்லது எதிர்மறையானதாகவோ இருக்கலாம். தமது உன்னதமான நிலைகளில் எம்மை சீர்தாக்கி மகிழ்ச்சியான, நிறைவானதோர் வாழ்க்கையை வாழ வழிவகுக்கும் வல்லமை வாய்ந்த அவை எதிர்மாறாக சிலவேளைகளில் நம்மை மன அழுத்தத்திற்குள்ளாக்கி எமது அன்றாட வாழ்க்கையை மந்தமானதோர் தாழ்வுநிலைக்கு கொண்டு செல்லவல்லன.

உரிமையாளர், மேம்பாட்டாளர், வாடகைக்காரர், குடியிருப்பாளர், தொழிற் பணியாளர் என்ற வேறுபாடுகளின்றி எம் அனைவரினதும் வாழ்க்கையில் கட்டிடங்கள் பாறியதோர் தாக்கம் செலுத்துகின்றன. இவ்வாறாக எம்மீது பலத்த செல்வாக்கைச் செலுத்தும் கட்டிடக்கலை மீது அதன் பயனாளர்களாகிய எமக்கு சில அடிப்படை உரிமைகளை உரித்தாக்கி கொள்ளும் தகைமை உள்ளதல்லவா?

கட்டிடங்களை உருவாக்குவதில் பொறுப்பு வாய்ந்த எமது தலைவர்கள், அரசு நிறுவனங்கள், அதிகாரிகள், திட்டவியலாளர்கள், கட்டிடக்கலைஞர்கள், பொறியியலாளர்கள், மேம்பாட்டாளர்கள், முதலீட்டாளர்கள், உரிமையாளர்கள் மற்றும் நிலப்பிரபுக்கள் போன்ற அனைவரிடமும் கேள்வி எழுப்ப வேண்டிய தேவை இன்றியமையாதது...

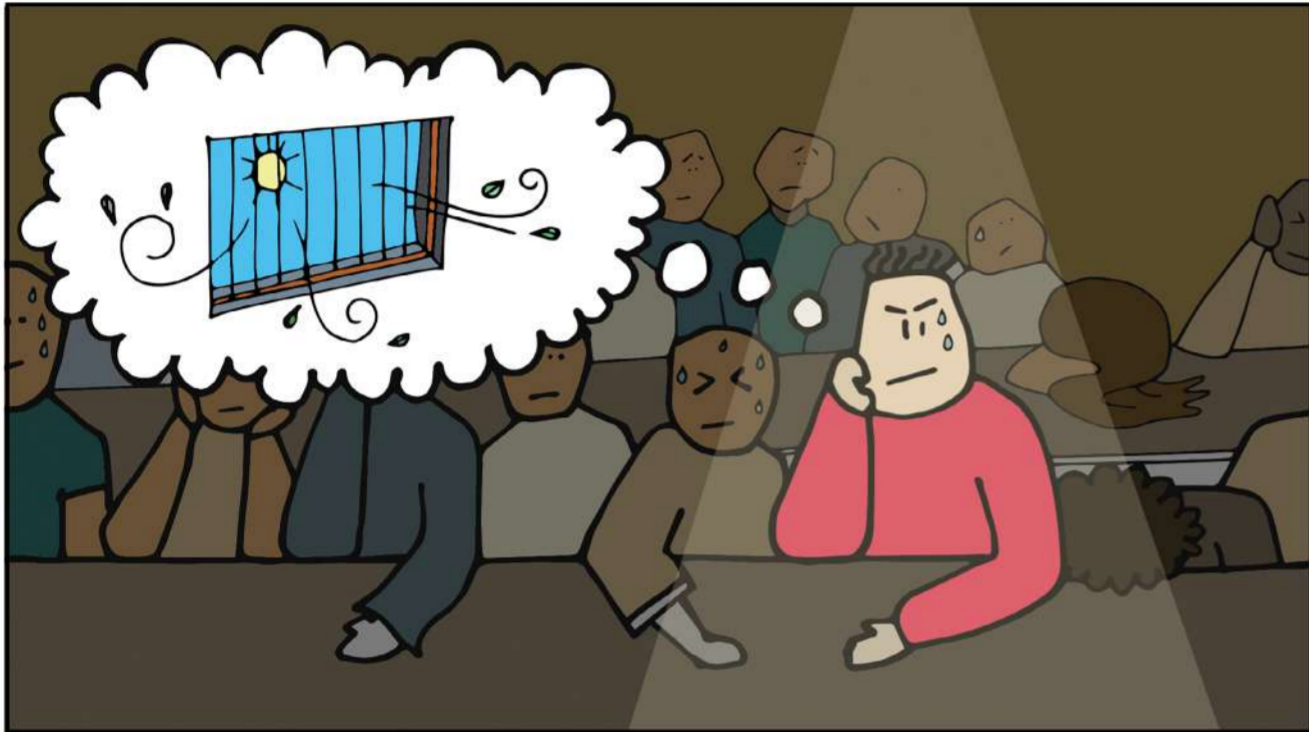
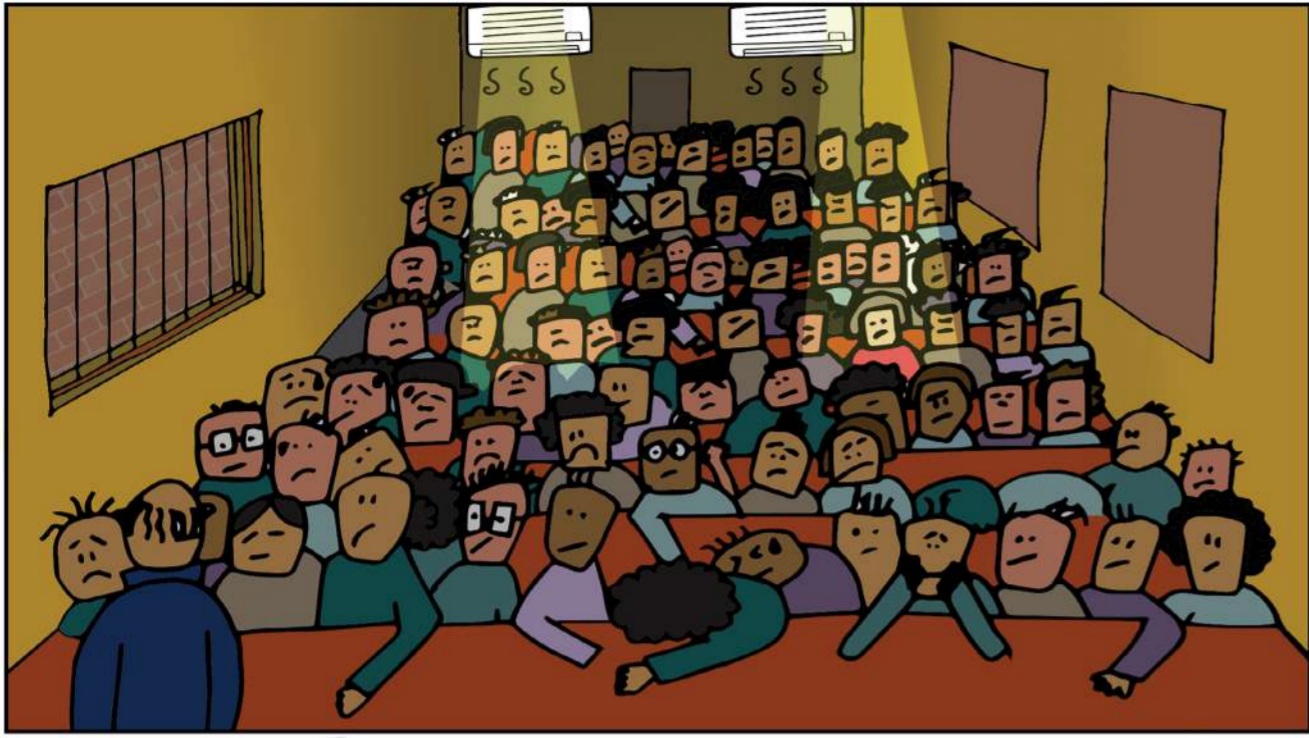
இது நம் அனைவருக்கும் உரிமையுள்ள, நாம் கோர வேண்டிய உரிமைகளின் தொகுப்பாகும்.

<p>THE RIGHT TO PUBLIC OPEN SPACE පොදු විලිමතකට ඇති අයිතිය පොதுවான திறந்தவெளிகளுக்கான உரிமை</p>	<p>THE RIGHT TO PRIVATE OPEN SPACE පුද්ගලික විලිමතකට ඇති අයිතිය தனிப்பட்ட திறந்த வெளிக்கான உரிமை</p>	<p>THE RIGHT TO INTERACT WITH NATURE සොබාදහම හා මුසුවීමේ අයිතිය இயற்கையுடன் உறவாடுவதற்கான உரிமை</p>	<p>THE RIGHT TO FRESH AIR පිරිසිදු වාතයට ඇති අයිතිය தூய்மையான காற்றுக்கான உரிமை</p>	<p>THE RIGHT TO PHYSICAL, EMOTIONAL AND SPIRITUAL WELL-BEING භෞතික, චිත්තවේගීය සහ ආධ්‍යාත්මික යහපැවැත්මට ඇති අයිතිය உடல், உள, ஆன்மீகம் சார்ந்த சுகவாழ்வுக்கான உரிமை</p>
<p>THE RIGHT TO FEEL THE BREEZE AND/OR WARMTH මදුනළ හෝ උණුසුම් විඳීමේ අයිතිය குளிர்ந்த தென்றல் மற்றும் மெல்லிளஞ்சூட்டை உணர்வதற்கான உரிமை</p>	<p>THE RIGHT TO NATURAL LIGHT ස්වභාවික ආලෝකයට ඇති අයිතිය இயற்கை ஒளிக்கான உரிமை</p>	<p>THE RIGHT TO EXPERIENCE SUNRISE AND SUNSET ඉර උදාව සහ ඉර බැසීම අත්විඳීමට ඇති අයිතිය சூரியோதத்தையும் சூரிய அஸ்தமனத்தையும் அனுபவிப்பதற்கான உரிமை</p>	<p>THE RIGHT TO CONTROL THE RELATIONSHIP BETWEEN INSIDE AND OUTSIDE ඇතුළත සහ පිටත අතර සබඳතාව තීරණය කිරීමේ අයිතිය உட்புற வெளிப்புற உறவாடுதல்களை கட்டுப்படுத்துவதற்கான உரிமை</p>	<p>THE RIGHT TO GROW වර්ධනය වීමට ඇති අයිතිය விருத்தியடைவதற்கான உரிமை</p>
<p>THE RIGHT TO PRIVACY පුද්ගලිකත්වයට ඇති අයිතිය தனி அந்தரங்கத்திற்கான உரிமை</p>	<p>THE RIGHT TO PERSONALIZE තමන්ට රිසිසේ සකසා ගැනීමේ අයිතිය தனிப்பயனாக்கலுக்கான உரிமை</p>	<p>THE RIGHT TO DIGNITY අභිමානයට ඇති අයිතිය கண்ணியமாக வாழ்வதற்குரிய உரிமை</p>	<p>THE RIGHT TO AGE WITH DIGNITY අභිමානවත්ව වියපත් වීමේ අයිතිය கண்ணியத்துடன் முதுமையடைவதற்கான உரிமை</p>	<p>THE RIGHT TO HOPE බලාපොරොත්තු සහගත වීමට ඇති අයිතිය நம்பிக்கை கொள்வதற்கான உரிமை</p>
<p>THE RIGHT TO AN ENVIRONMENT THAT WILL AGE GRACEFULLY දයාබරව වියපත් වන පරිසරයකට ඇති අයිතිය இனிய நயத்துடன் முதிர்ந்து கனியும் சுற்றுப்புறச் சூழலுக்கான உரிமை</p>	<p>THE RIGHT TO COPE WITH DISABILITIES නොහැකියාවන් සමඟ නොහැකියාවන් සමඟ ජීවත් වීමේ අයිතිය சரீரப்பிரகாரமானதோர் ஊனத்தை சமாளிப்பதற்கான உரிமை</p>	<p>THE RIGHT TO BUILD WITH WHAT YOU HAVE තිබෙන දෙයින් ඉදිකිරීමේ අයිතිය தன்னிடம் இருப்பதைக் கொண்டு கட்டுமானம் செய்யும் உரிமை</p>	<p>THE RIGHT TO AFFORDABILITY අනේ ඇති මුදලට අනුව ඉදිකිරීමේ අයිතිය மலிவுக்கான உரிமை</p>	<p>THE RIGHT TO JOY සතුටට පත් වීමේ අයිතිය மகிழ்ந்திருக்கும் உரிமை</p>



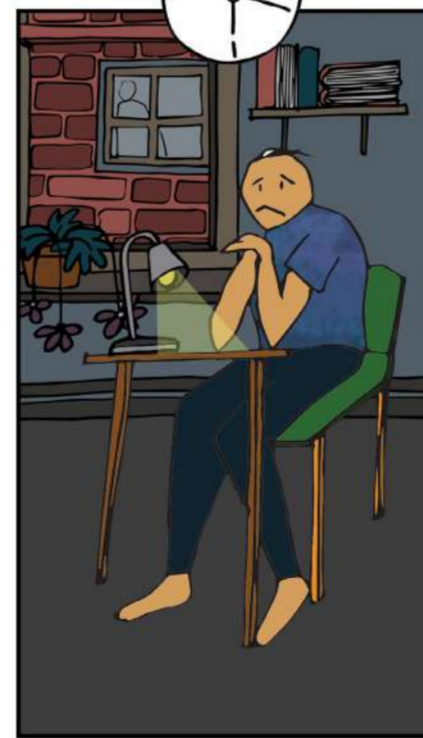
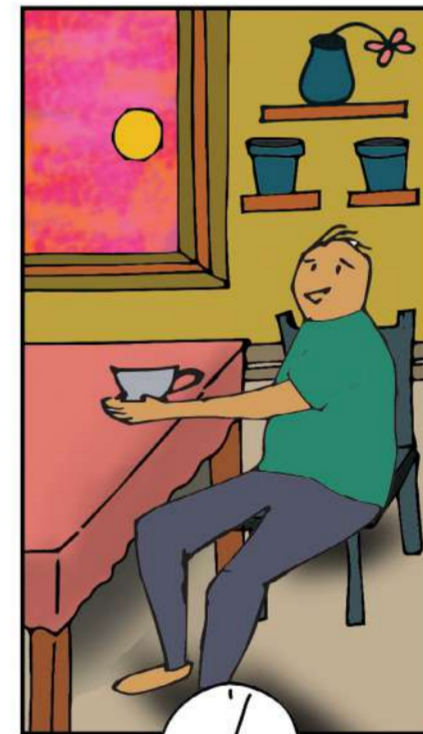
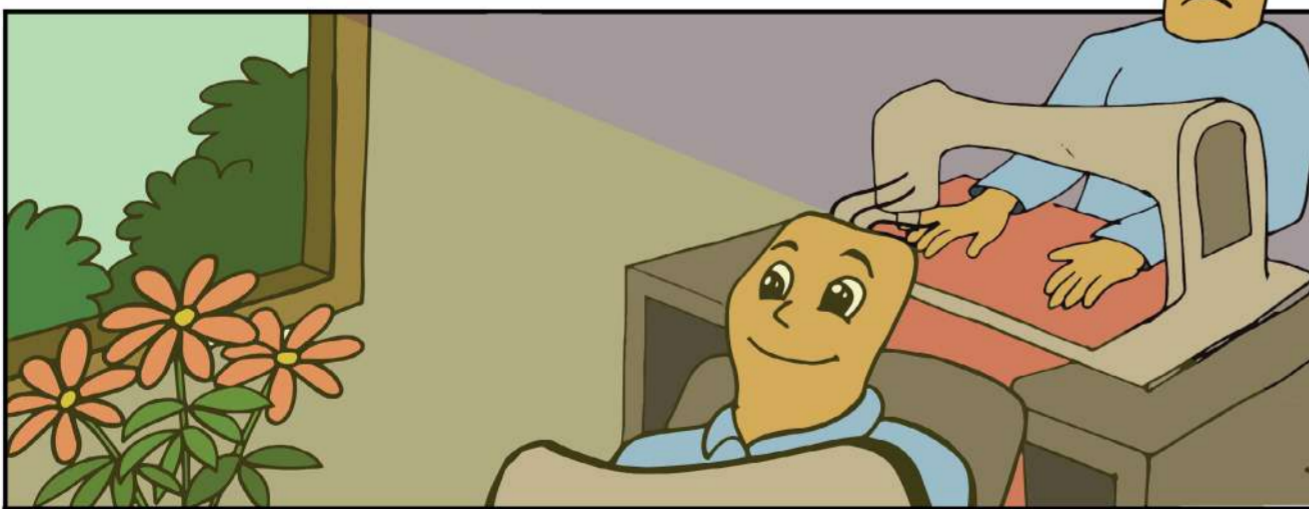
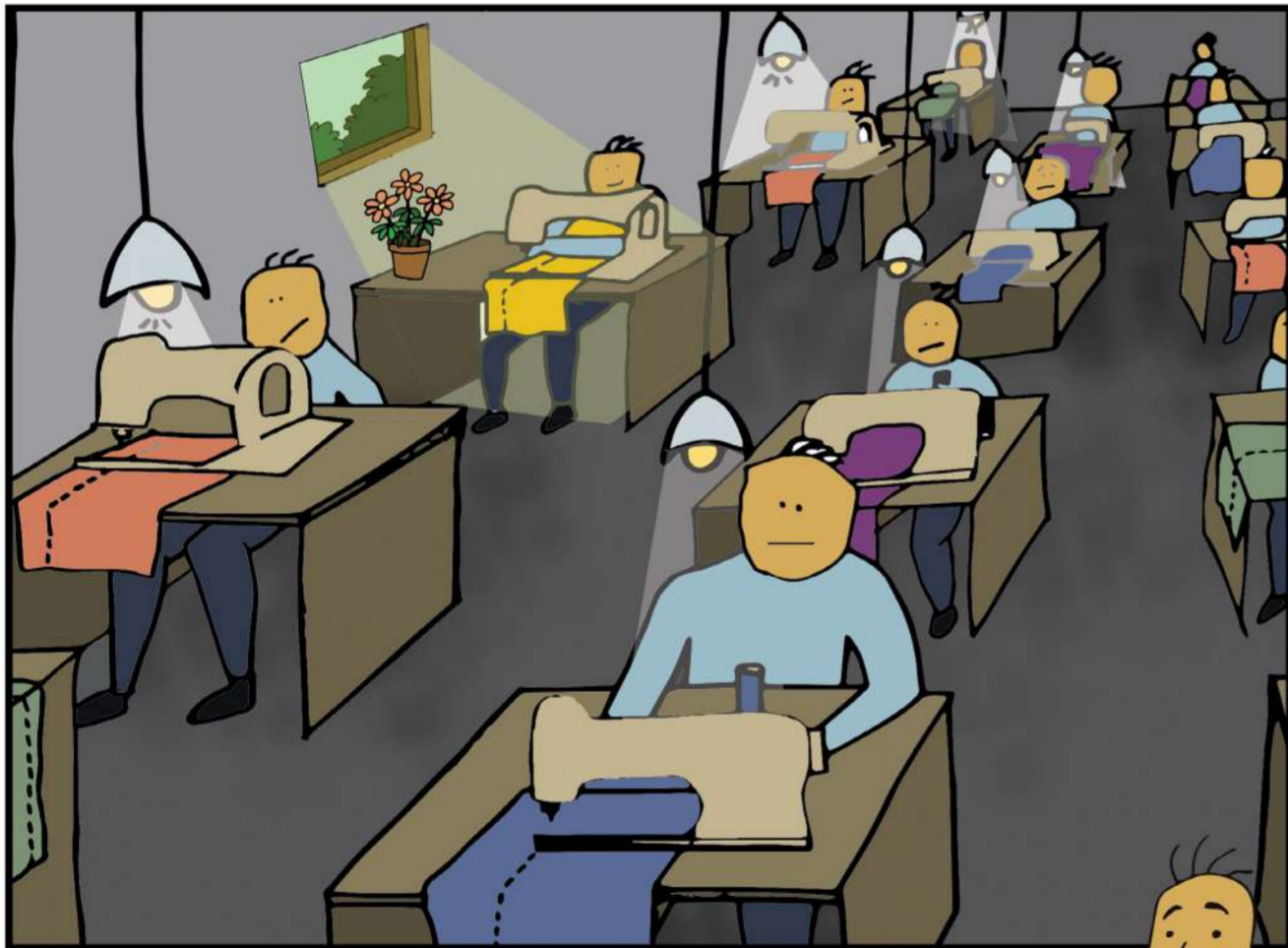
THE RIGHT TO FRESH AIR

පිරිසිදු වාතයට ඇති අයිතිය
 தூய்மையான காற்றுக்கான உரிமை



THE RIGHT TO FEEL THE BREEZE AND/OR WARMTH

මදුනළ හෝ උණුසුම විඳීමේ අයිතිය
 குளிர்ந்த தென்றல் மற்றும் மெல்லிளஞ்சூட்டை உணர்வதற்கான உரிமை



THE RIGHT TO NATURAL LIGHT

ස්වභාවික ආලෝකයට ඇති අයිතිය
 இயற்கை ஒளிக்கான உரிமை

THE RIGHT TO EXPERIENCE SUNRISE AND SUNSET

ඉර උඩුව සහ ඉර බැසීම අත්විඳීමට ඇති අයිතිය
 சூரியோதத்தையும் சூரிய அஸ்தமனத்தையும் அனுபவிப்பதற்கான உரிமை

" THE RIGHT TO JOY " A BILL OF RIGHTS FOR USERS OF ARCHITECTURE
 " සතුටට පත් වීමේ අයිතිය " ගොඩනැගිලි භාවිතා කරන්නන් සඳහා අයිතිවාසිකම් පනතක්
 " மகிழ்ந்திருக்கும் உரிமை " கட்டிடக்கலை பயனாளிகளுக்கான உரிமைகள் கோரும் முன்வரைவு

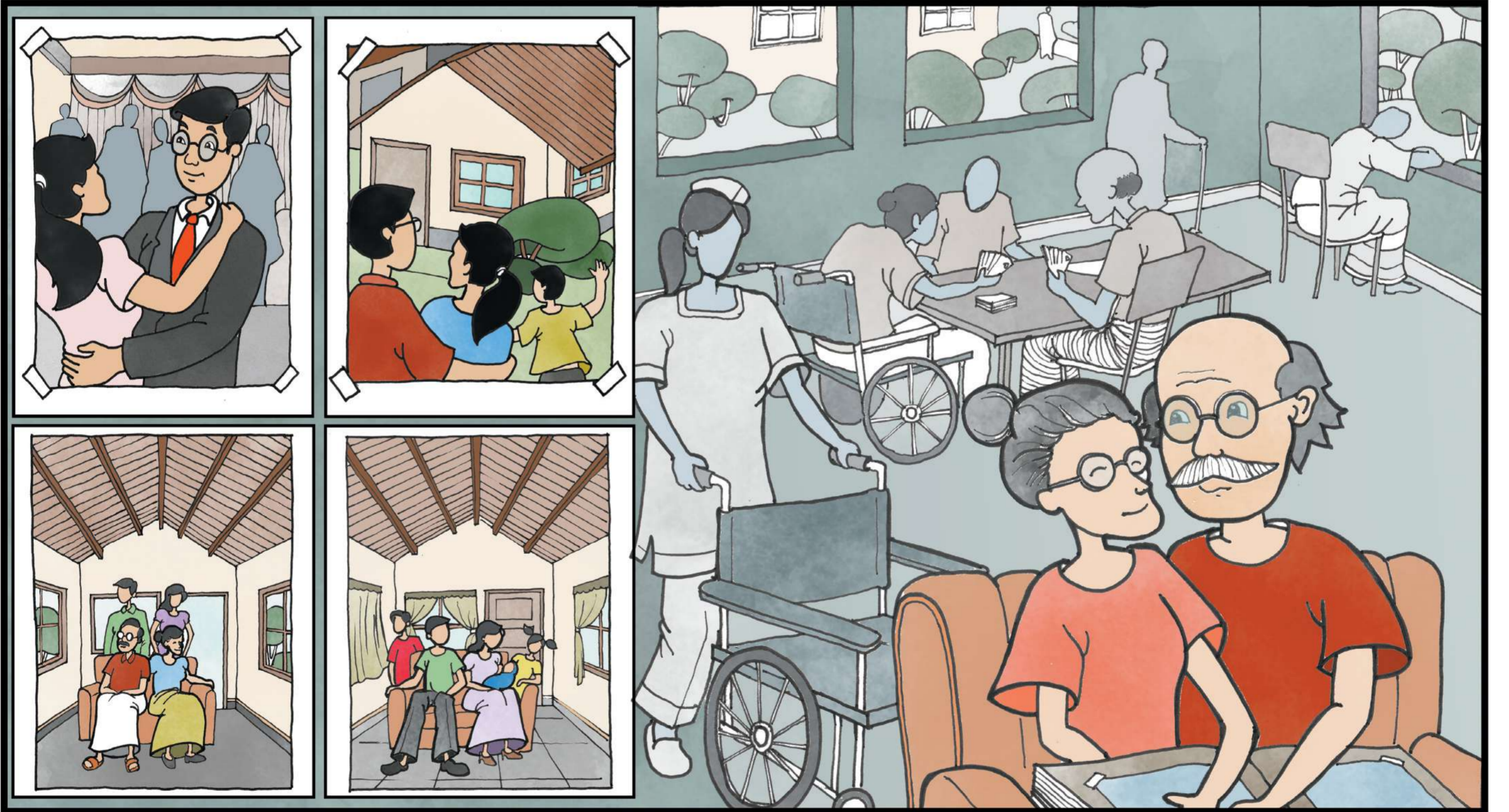
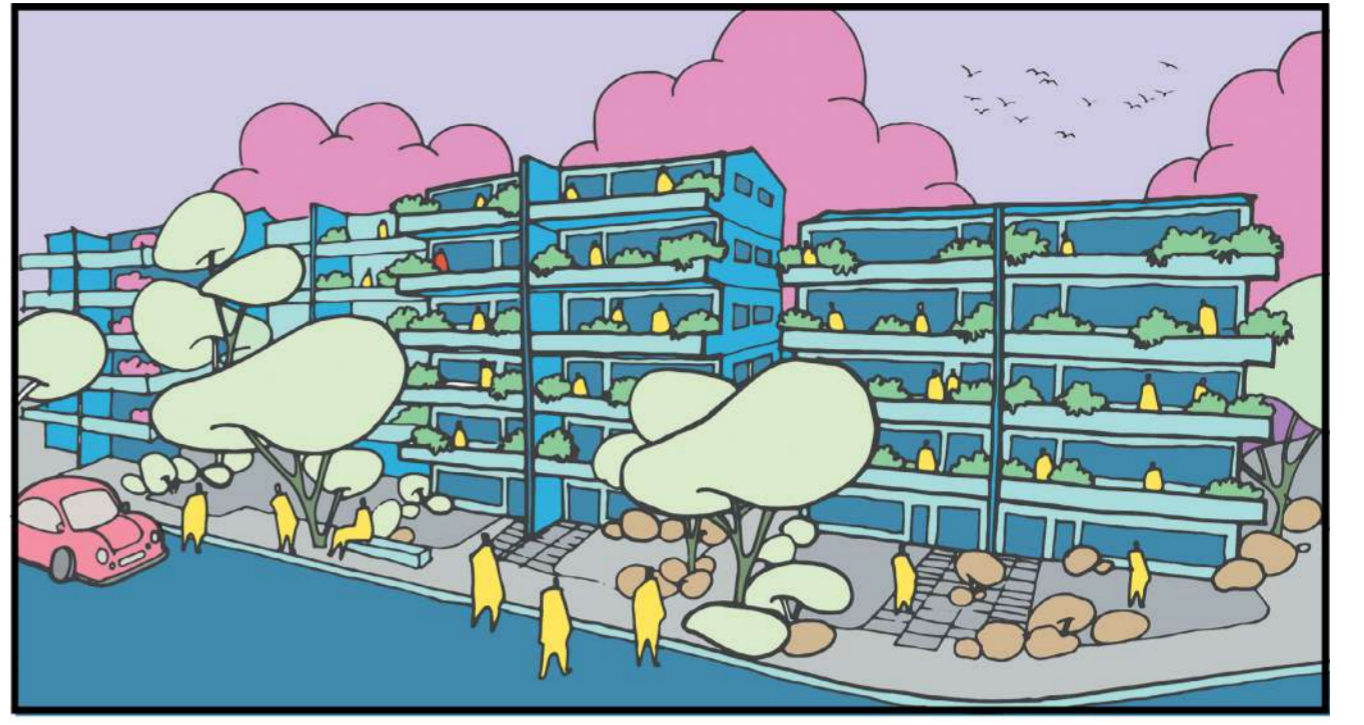
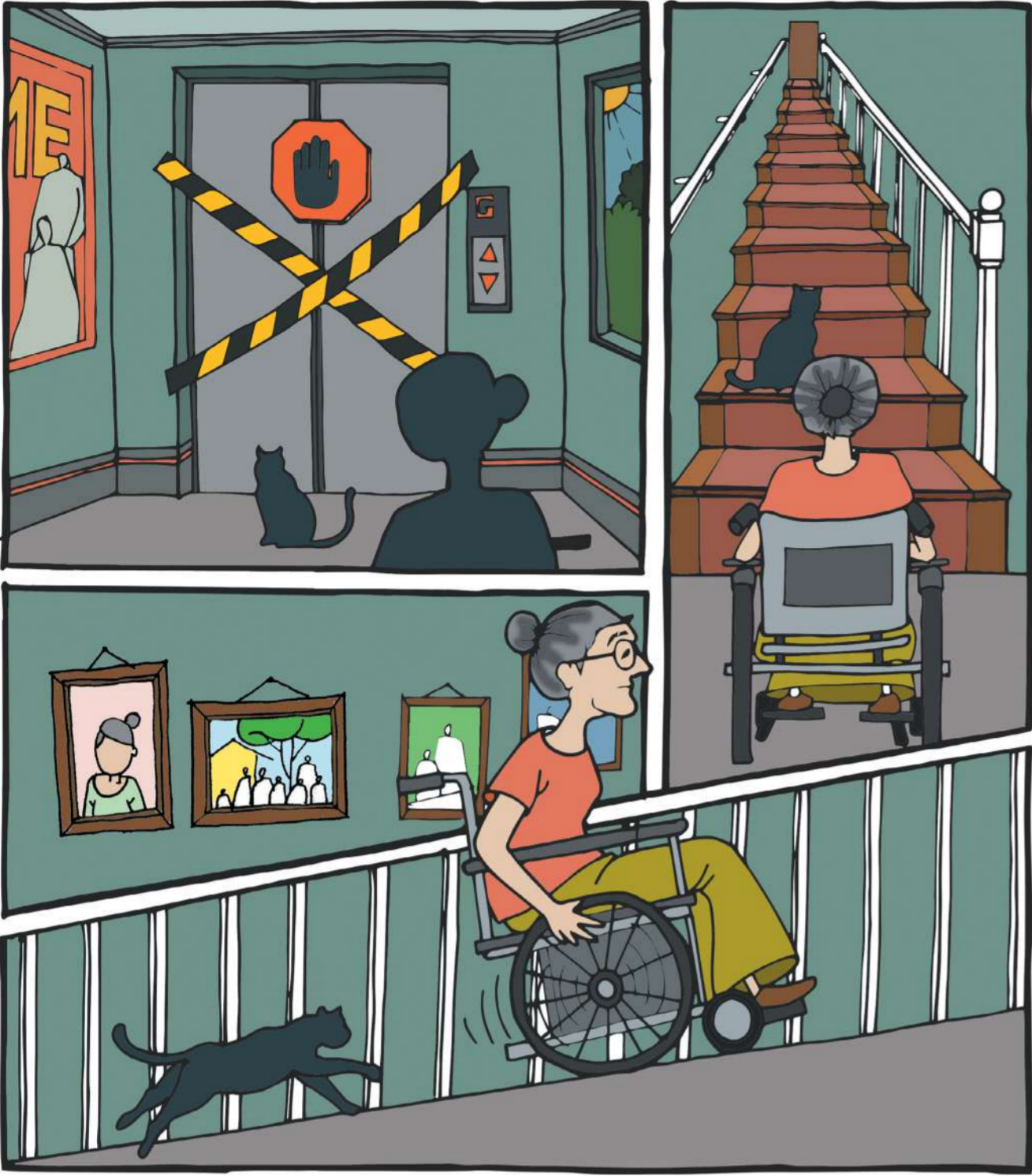


THE RIGHT TO COPE WITH DISABILITIES

கொழும்பு நகரில் கட்டுமானப் பணிகளை மேற்கொள்ளும் போது
சரீரப்பிரகாரமானதோர் ஊனத்தை சமாளிப்பதற்கான உரிமை

THE RIGHT TO AN ENVIRONMENT THAT WILL AGE GRACEFULLY

கொழும்பு நகரில் கட்டுமானப் பணிகளை மேற்கொள்ளும் போது
இனிய நயத்துடன் முதிர்ந்து கனியும் சுற்றுப்புறச் சூழலுக்கான உரிமை



THE RIGHT TO AGE WITH DIGNITY

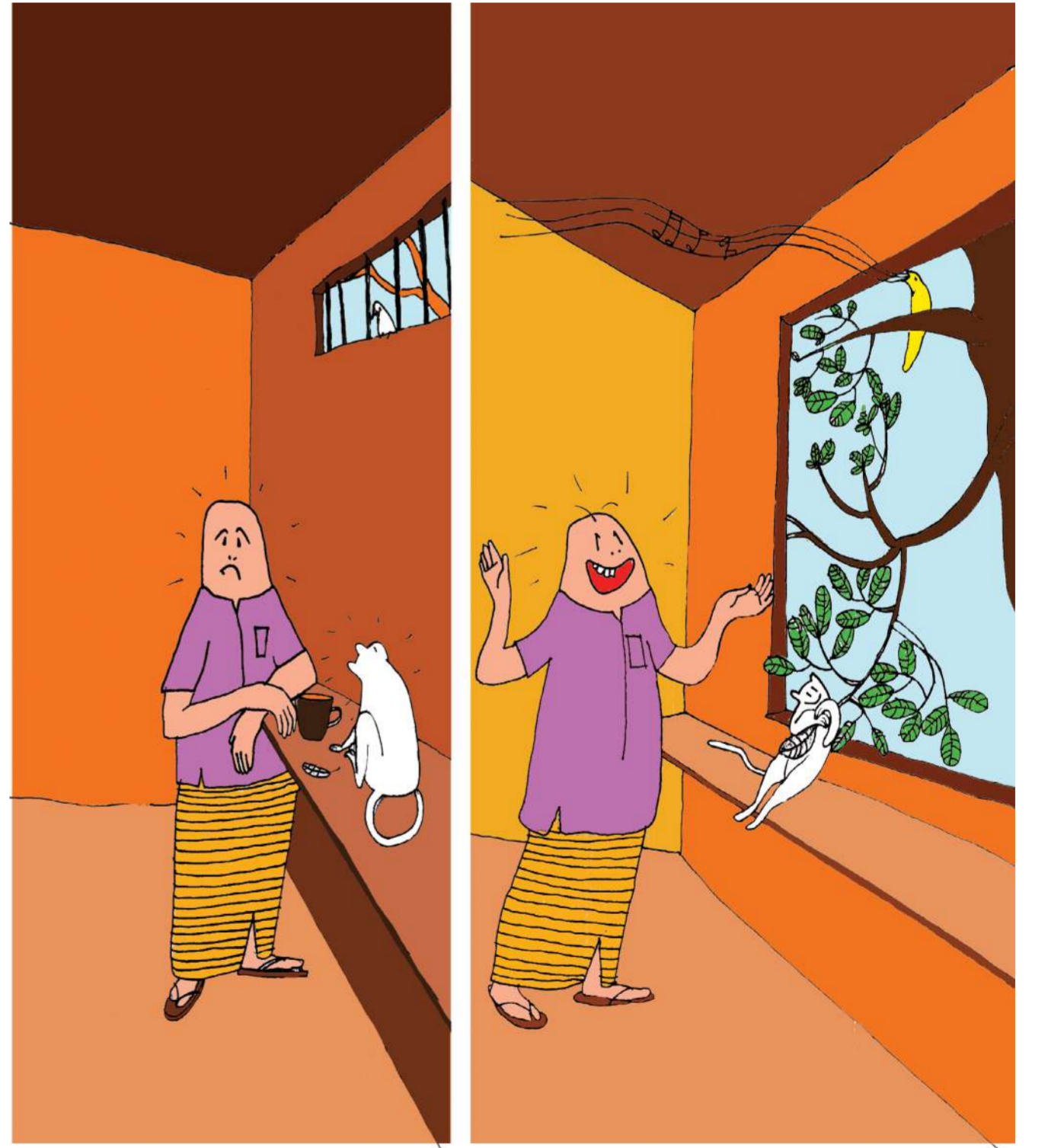
கொழும்பு நகரில் கட்டுமானப் பணிகளை மேற்கொள்ளும் போது
கண்ணியத்துடன் முதுமையடைவதற்கான உரிமை

" THE RIGHT TO JOY " A BILL OF RIGHTS FOR USERS OF ARCHITECTURE
" கருவியற்ற உரிமை " கட்டுமானப் பணிகளை மேற்கொள்ளும் போது
" மகிழ்ந்திருக்கும் உரிமை " கட்டிடக்கலை பயனாளிகளுக்கான உரிமைகள் கோரும் முன்வரைவு



THE RIGHT TO PUBLIC OPEN SPACE

පොදු චලිතභවය ඇති අයිතිය
 பொதுவான திறந்தவெளிகளுக்கான உரிமை



THE RIGHT TO PRIVATE OPEN SPACE

පුද්ගලික චලිතභවය ඇති අයිතිය
 தனிப்பட்ட திறந்த வெளிக்கான உரிமை

THE RIGHT TO INTERACT WITH NATURE

සෞඛ්‍යදායී හා මුසුවීමේ අයිතිය
 இயற்கையுடன் உறவாடுவதற்கான உரிமை

" THE RIGHT TO JOY " A BILL OF RIGHTS FOR USERS OF ARCHITECTURE
 " සතුටට පත් වීමේ අයිතිය " ගොඩනැගිලි භාවිතා කරන්නන් සඳහා අයිතිවාසිකම් පනතක්
 " மகிழ்ந்திருக்கும் உரிமை " கட்டிடக்கலை பயனாளிகளுக்கான உரிமைகள் கோரும் முன்வரைவு



THE RIGHT TO PRIVACY

පුද්ගලිකත්වයට අයිති අයිතිය
 தனி அந்தரங்கத்திற்கான உரிமை

THE RIGHT TO PERSONALIZE

තමන්ට රසිසේ සකසා ගනිමේ අයිතිය
 தனிப்பயனாக்கலுக்கான உரிமை



THE RIGHT TO CONTROL THE RELATIONSHIP BETWEEN INSIDE AND OUTSIDE

අනුලභ සහ පිටත අතර සබඳතාව තීරණය කිරීමේ අයිතිය
 உட்புற வெளிப்புற உறவாடுதல்களை
 கட்டுப்படுத்துவதற்கான உரிமை

THE RIGHT TO DIGNITY

අභිමානයට අයිති අයිතිය
 கண்ணியமாக வாழ்வதற்குரிய உரிமை

" THE RIGHT TO JOY " A BILL OF RIGHTS FOR USERS OF ARCHITECTURE
 " සතුටට පත් වීමේ අයිතිය " ගොඩනැගිලි භාවිතා කරන්නන් සඳහා අයිතිවාසිකම් පනතක්
 " மகிழ்ந்திருக்கும் உரிமை " கட்டிடக்கலை பயனாளிகளுக்கான உரிமைகள் கோரும் முன்வரைவு



